

2000

CHAPTER 9

An Act to Amend the Business Corporations Act

Assented to February 18, 2000

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

1 *Section 1 of the Business Corporations Act, chapter B-9.1 of the Acts of New Brunswick, 1981, is amended*

(a) *in subsection (1) of the French version in the definition «personne» by striking out “exécuteur” and substituting “exécuteur”;*

(b) *in paragraph (2)b) of the French version by striking out “afiliés” and substituting “affiliés”;*

(c) *in subsection (5) of the English version in the portion preceding paragraph (a) by striking out “subsidiary” and substituting “subsidiary”.*

2 *Subsection 8(1) of the Act is amended by striking out “the last word” and substituting “part, other than only in a figurative or descriptive sense,”.*

CHAPITRE 9

Loi modifiant la Loi sur les corporations commerciales

Sanctionnée le 18 février 2000

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

1 *L'article 1 de la Loi sur les corporations commerciales, chapitre B-9.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1981, est modifié*

a) *au paragraphe (1) de la version française, à la définition «personne», par la suppression de «exécuteur» et son remplacement par «exécuteur»;*

b) *à l'alinéa (2)b) de la version française, par la suppression de «afiliés» et son remplacement par «affiliés»;*

c) *au paragraphe (5) de la version anglaise, au passage qui précède l'alinéa a), par la suppression de «subsidiary» et son remplacement par «subsidiary».*

2 *Le paragraphe 8(1) de la Loi est modifié par la suppression de «doit être le dernier mot» et son remplacement par «doit faire partie, autrement qu'au sens figuratif ou descriptif.».*

3 Subsection 10(1) of the Act is amended by striking out the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:

10(1) A corporation shall not be incorporated with, continued with or have a name

4 Section 13 of the Act is amended

(a) in subsection (2) of the French version by striking out “pouvoires” and substituting “pouvoirs”;

(b) by adding after subsection (3) the following:

13(4) Paragraphs (3)(a.2) and (a.3) do not apply so as to restrict a professional corporation as defined in the *Law Society Act, 1996* in relation to the practice of law or the provision of services directly associated with the practice of law.

5 Subsection 33(1) of the French version of the Act is amended by striking out “n’exédant pas” and substituting “n’excédant pas”.

6 Subsection 72(4) of the French version of the Act is amended by striking out “administratifs” and substituting “administratifs”.

7 Paragraph 77(7)a) of the French version of the Act is amended by striking out “au paragraphes” and substituting “aux paragraphes”.

8 Subsection 90(3) of the English version of the Act is amended

(a) in paragraph (b) in the portion preceding subparagraph (i) by striking out “transferee” and substituting “transferee”;

3 Le paragraphe 10(1) de la Loi est modifié par la suppression du passage qui précède l’alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :

10(1) Une corporation ne peut être constituée ou prorogée sous une raison sociale ou avoir une raison sociale qui est

4 L’article 13 de la Loi est modifié

a) au paragraphe (2) de la version française, par la suppression de «pouvoires» et son remplacement par «pouvoirs»;

b) par l’adjonction après le paragraphe (3) de ce qui suit :

13(4) Les alinéas (3)a.2) et a.3) ne s’appliquent pas de façon à restreindre l’exercice du droit ou la prestation de services qui s’y rapportent directement d’une corporation professionnelle telle que définie dans la *Loi de 1996 sur le Barreau*.

5 Le paragraphe 33(1) de la version française de la Loi est modifié par la suppression de «n’exédant pas» et son remplacement par «n’excédant pas».

6 Le paragraphe 72(4) de la version française de la Loi est modifié par la suppression de «administratifs» et son remplacement par «administratifs».

7 L’alinéa 77(7)a) de la version française de la Loi est modifié par la suppression de «au paragraphes» et son remplacement par «aux paragraphes».

8 Le paragraphe 90(3) de la version anglaise de la Loi est modifié

a) à l’alinéa (b), au passage qui précède le sous-alinéa (i), par la suppression de «transferee» et son remplacement par «transferee»;

- (b) in the portion following paragraph (b) by striking out “transferee” and substituting “transferee”.*
- 9 Subsection 95(1) of the French version of the Act is amended by striking out “l’occurrence” and substituting “l’occurrence”.*
- 10 Subsection 99(4) of the English version of the Act is amended by striking out “transferee” and substituting “transferee”.*
- 11 Subsection 108(2) of the French version of the Act is amended by striking out “vingt-et-un” and substituting “vingt et un”.*
- 12 Paragraph 109(5)c) of the French version of the Act is amended by striking out “aprend” and substituting “apprend”.*
- 13 Paragraph 122(2)b) of the French version of the Act is amended by striking out “valeur des ses” and substituting “valeur de ses”.*
- 14 Paragraph 125a) of the French version of the Act is amended by striking out “substituent” and substituting “subsistent”.*
- 15 Subsection 126(6) of the French version of the Act is amended by striking out “prorogation été” and substituting “prorogation a été”.*
- 16 Subsection 127(1) of the English version of the Act is amended by striking out “jursidiction” and substituting “jurisdiction”.*
- 17 Paragraph 134b) of the French version of the Act is amended by striking out “aquier” and substituting “acquier”.*
- 18 Section 143 of the English version of the Act is amended*
- (a) in paragraph (3)(c) by striking out “he name” and substituting “the name”;*
- b) au passage qui suit l’alinéa (b), par la suppression de «transferee» et son remplacement par «transferee».*
- 9 Le paragraphe 95(1) de la version française de la Loi est modifié par la suppression de «l’occurrence» et son remplacement par «l’occurrence».*
- 10 Le paragraphe 99(4) de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression de «transferee» et son remplacement par «transferee».*
- 11 Le paragraphe 108(2) de la version française de la Loi est modifié par la suppression de «vingt-et-un» et son remplacement par «vingt et un».*
- 12 L’alinéa 109(5)c) de la version française de la Loi est modifié par la suppression de «aprend» et son remplacement par «apprend».*
- 13 L’alinéa 122(2)b) de la version française de la Loi est modifié par la suppression de «valeur des ses» et son remplacement par «valeur de ses».*
- 14 L’alinéa 125a) de la version française de la Loi est modifié par la suppression de «substituent» et son remplacement par «subsistent».*
- 15 Le paragraphe 126(6) de la version française de la Loi est modifié par la suppression de «prorogation été» et son remplacement par «prorogation a été».*
- 16 Le paragraphe 127(1) de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression de «jursidiction» et son remplacement par «jurisdiction».*
- 17 L’alinéa 134b) de la version française de la Loi est modifié par la suppression de «aquier» et son remplacement par «acquier».*
- 18 L’article 143 de la version anglaise de la Loi est modifié*
- a) à l’alinéa (3)(c), par la suppression de «he name» et son remplacement par «the name»;*

- (b) *in subsection (4) by striking out “(b)” and substituting “(b)”.*
- 19** *Paragraph 145(1)(b) of the English version of the Act is amended by striking out “he powers” and substituting “the powers”.*
- 20** *Subsection 155(3) of the French version of the Act is amended by striking out “mobilères” and substituting “mobilières”.*
- 21** *Paragraph 164(2)a of the French version of the Act is amended by adding a comma after “poursuivie”.*
- 22** *Paragraph 168(3)c of the French version of the Act is amended by striking out “supression” and substituting “suppression”.*
- 23** *Subsection 176(5) of the French version of the Act is amended by striking out “n’entraîne pas” and substituting “n’entraîne pas”.*
- 24** *Subsection 185(1) of the Act is amended*
- (a) *in paragraph c.2) of the French version by striking out “fixant” and substituting “fixer”;*
- (b) *by adding after paragraph (e) the following:*
- (e.1) *defining “bank” for the purposes of paragraph 195(d);*
- 25** *Section 195 of the Act is amended*
- (a) *in paragraph a) of the French version by striking out “license” and substituting “licence”;*
- (b) *by repealing paragraph (b) and substituting the following:*
- (b) *an extra-provincial corporation to which the Foreign Resident Corporations Act applies,*
- b) *au paragraphe (4), par la suppression de «(b)» et son remplacement par «(b)».*
- 19** *L’alinéa 145(1)(b) de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression de «he powers» et son remplacement par «the powers».*
- 20** *Le paragraphe 155(3) de la version française de la Loi est modifié par la suppression de «mobilères» et son remplacement par «mobilières».*
- 21** *L’alinéa 164(2)a de la version française de la Loi est modifié par l’adjonction d’une virgule après «poursuivie».*
- 22** *L’alinéa 168(3)c de la version française de la Loi est modifié par la suppression de «supression» et son remplacement par «suppression».*
- 23** *Le paragraphe 176(5) de la version française de la Loi est modifié par la suppression de «n’entraîne pas» et son remplacement par «n’entraîne pas».*
- 24** *Le paragraphe 185(1) de la Loi est modifié*
- a) *à l’alinéa c.2) de la version française, par la suppression de «fixant» et son remplacement par «fixer»;*
- b) *par l’adjonction après l’alinéa e) de ce qui suit :*
- e.1) *définir le mot «banque» aux fins de l’alinéa 195d);*
- 25** *L’article 195 de la Loi est modifié*
- a) *à l’alinéa a) de la version française, par la suppression de «license» et son remplacement par «licence»;*
- b) *par l’abrogation de l’alinéa b) et son remplacement par ce qui suit :*
- b) *à une corporation extraprovinciale soumise à la Loi sur les corporations étrangères résidentes,*

- (c) *in paragraph (c) by striking out the period at the end of the paragraph and substituting a comma followed by “or”;*
- (d) *by adding after paragraph (c) the following:*
- (d) a bank incorporated under the laws of Canada or any other bank as defined in the regulations.
- 26 *Subsection 197(3) of the French version of the Act is amended by adding a period at the end of the subsection.*
- 27 *Section 201 of the French version of the Act is amended*
- (a) *in subparagraph (2)a)(i) by striking out “où” and substituting “ou”;*
- (b) *in subsection (3.5) by striking out “dans le vingt jours” and substituting “dans les vingt jours”.*
- 28 *Subsection 202(2) of the French version of the Act is amended by adding a comma after “factures”.*
- c) *à l’alinéa c), par la suppression du point à la fin de l’alinéa et son remplacement par une virgule suivie de «ou»;*
- d) *par l’adjonction après l’alinéa c) de ce qui suit :*
- d) une banque constituée en corporation en vertu des lois du Canada ou toute autre banque telle que définie dans les règlements.
- 26 *Le paragraphe 197(3) de la version française de la Loi est modifié par l’adjonction d’un point à la fin du paragraphe.*
- 27 *L’article 201 de la version française de la Loi est modifié*
- a) *au sous-alinéa (2)a)(i), par la suppression de «où» et son remplacement par «ou»;*
- b) *au paragraphe (3.5), par la suppression de «dans le vingt jours» et son remplacement par «dans les vingt jours».*
- 28 *Le paragraphe 202(2) de la version française de la Loi est modifié par l’adjonction d’une virgule après «factures».*